



press release

For Immediate Release

在日米国商工会議所小泉首相の施政方針
演説における対日投資に対する決意を称賛

ACCJ Applauds Koizumi Foreign Direct Investment Pledge

February 4, 2003

英語正文

在日米国商工会議所 / **the american chamber of commerce in japan**
www.accj.or.jp / www.livinginjapan.info

〒106-0041, 東京都港区麻布台 2-4-5, メソニック39mtビル10階
masonic 39 mt bldg. 10f, 2-4-5 azabudai, minato-ku, tokyo 106-0041
phone: (+81) 3 3433 5381, fax: (+81) 3 3433 8454

bringing
businesses
together

accj press release

ACCJ Applauds Koizumi Foreign Direct Investment Pledge

Tokyo, February 4, 2003—The American Chamber of Commerce in Japan (ACCJ) today applauded Prime Minister Junichiro Koizumi's pledge to increase employment opportunities by doubling foreign investment in Japan by the end of 2008. "Japanese and other foreign investment in the U.S. in the 1970s and 80s brought good jobs, good salaries, more tax revenues, new technologies, competition and new management techniques to our flagging economy," said ACCJ President Lance E. Lee. "That investment was a major contributor to returning us to economic growth in the 1990s. Investment from the U.S. and other countries can do the same for Japan today."

During his speech before the Lower House plenary session January 31, PM Koizumi pledged to double the cumulative stock of foreign direct investment (FDI) by the end of 2008, a move that would raise the present level of approximately ¥6.5 trillion to ¥13 trillion. An inflow of this magnitude will result in significant economic growth stimulus, more opportunities for new employment, higher tax revenues, and new business know-how. The ACCJ welcomes this kind of concrete commitment to results and is confident that, if realized, the pledge will help Japan's economy achieve robust growth once again.

One of the keys to realizing PM Koizumi's pledge, the ACCJ notes, is improving the environment for cross-border mergers and acquisitions, which in advanced economies such as Japan's have become more common than traditional "greenfield" investments. To achieve this, the ACCJ has proposed amending the Commercial Code and tax laws to accord foreign companies

在日米国商工会議所小泉首相の施政方針演説における対日投資に対する決意を称賛

2003年2月4日(東京)- 在日米国商工会議所(ACCJ)は本日、小泉純一郎首相が雇用機会増大のため、海外からの対日直接投資を2008年までに倍増すると述べたことを称賛する。「70、80年代の米国への日本からの投資は、良き仕事、高給、税金、新規技術、競争、新たなマネジメント手法を落ち込んでいた米国経済にもたらした」とACCJ会頭ランスE.リーはコメントし、「海外からの投資は90年代の米国経済回復に大いに貢献しており、米国および他国からの投資も今日の日本に同様のことができる」と続けた。

小泉首相は、2003年1月31日の衆議院本会議での施政方針演説の中で、2008年までに現在累加しつつある対日直接投資残高を2倍にする、すなわち現状の約6.5兆円から13兆円にまで増やすことを誓った。これだけの規模の投資注入は、日本経済への著しい刺激となり、新規雇用機会、税収増加、また新たなビジネス・ノウハウを提供するものである。ACCJは、こういった結果を見据えた堅固な決意を歓迎し、その実現は日本経済に再び力強い成長をもたらすものと確信する。

この演説実現の鍵のひとつは、日本のような経済先進国では、伝統的な「グリーンフィールド」投資よりも一般的になってきたクロスボーダーM&Aにおける環境改善にあると、ACCJは考える。ACCJは長期にわたり、この実現のため、日本政府が商法と税法を改正し、日本企業にとってすでに日米両国で可能な非課税の株式交換を、外国企業も日本で行うことができるよう求めてきた。

ACCJの対日投資委員会委員長ニコラス・E・ベネシュは「2001年の世界のM&Aの54%の対価の全てあるいは一部が買収側株式により支払われている」と述べ、「すべての企業にとって公平となるよう環境整備をすべく法改正を行うことにより、日本は対日投資増大という目標に向かって長い道のりを進んでゆくことができる」とコメントした。

歓迎すべき第一歩として、産業活力再生特別措置法のもと「再生」を行う対象となる日本企業に対して外国企業がク

the right to make tax-deferred share exchanges, which Japanese companies are already able to do in both Japan and the U.S.

“In 54 percent of global M&A transactions in 2001, all or part of the consideration was paid in buyers’ stock,” said ACCJ Foreign Direct Investment Committee Chair Nicholas E. Benes. “Japan can go a long way toward reaching its FDI target by revising the Commercial Code to level the playing field for all companies.”

As a welcome step in this direction, an amendment was sent to the Cabinet last week permitting the use of foreign company shares in share-to-share stock exchanges with companies that are “restructuring” under the Industrial Revitalization Special Measures Law. Unfortunately, a provision permitting the transaction on a tax-deferred basis was dropped. The absence of a tax-deferral provision will place foreign firms at a significant competitive disadvantage because only transactions between Japanese companies will receive tax-deferred treatment.

The ACCJ urges extending the same tax treatment to cross-border as is afforded domestic transactions. This measure would do much to bring more American investment to Japan, including to regional economies.

About the ACCJ

The ACCJ, established in 1948 by representatives of 40 American firms, has worked on behalf of member companies in the Japanese market for the past 55 years. The ACCJ today represents nearly 3200 individual members and more than 1400 companies in Japan, and has offices in Tokyo, Osaka, and Nagoya, covering Japan’s three most important economic regions. For more information on this press release, please contact Media Relations Officer Yasuko Seta (tel. 3433-6542; yseta@accj.or.jp)

ロス・ポーター株式交換によるM&Aを行うことを認める改正法案が閣議に提出された。しかし残念なことに、その取引において外国企業が課税繰り延べでM&Aを行える提案条項は改正法案から外された。日本の国内企業間で認められている課税繰り延べ条項が外されてしまったことにより、外国企業は際立って不利な立場に立つこととなるであろう。

日本の国内企業間に認められている税制がクロスポーター株式交換にも適用されるようになることを、ACCJは重ねて要請する。これが叶えば、米国からの対日投資増大につながり、それは地域経済にも波及するであろう。

-在日米国商工会議所について-

在日米国商工会議所(ACCJ)は、米国企業40社により1948年に設立され、米系企業のための活動を55年にわたり展開してきた。現在は1400社を代表する会員約3200名を擁し、東京、名古屋、大阪に事務所を置き、日本の三大重要経済圏をカバーしている。

・報道関係者よりのお問い合わせは、広報担当 瀬田康子(tel 3433-6542; yseta@accj.or.jp) までお願い致します。